

Etz chajjim hi / *The Tree of Life* (Der Baum des Lebens)

Hebrew lyrics: Proverbs 3:18, 3:17; Lamentations 5:21

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Thorsten Weber, © Helbling

Music: Charles F. Alkan (1813-1888)

Largamente

f

S^{*)}
A

Etz chaj - jim hi la - ma - cha - si - kna, ve'
Hold firm - ly to this tree of life, for

T^{*)}
B

f *mf*

Ein Baum des Lebens ist (die Tora), für

5

tom - che - ha ve' - tom ha u - - - schar. De'
hap - pi - ness will come to keep faith, and

p

die, die sich daran festhalten.

Und

9

ra - chej - - - am, chol ne' - ti - vo - tej - ha scha - lom. Ha -
it will lead on paths joy - ous-ness and peace e - ter - nal. Oh

cresc.

sie erfassen, sie gepriesen,

ihre Wege sind freundlich und all ihre Pfade sind Heil.

Führ

• e = wie in engl. "sh" (show), j = wie in engl. "y" (year), weitere Aussprachehinweise siehe S. 480 /
e = as in English "sh" (show), j = as in English "y" (year), further pronunciation notes see p. 480

*) Im Erstaruck ist die Chorstimme der Besetzung Sopran 1, Sopran 2, Tenor und Bass veroffentlicht. Da sich die zweite Sopranstimme aber in ein teurer Altlage bewegt, wird sie in vorliegender Neuausgabe gemass heutigen Gepflogenheiten als Altstimme ausgewiesen. / In the first print this choral piece was published for a formation of soprano 1, soprano 2, tenor and bass. However, as the range of the second soprano part clearly lies within the alto register, in the present new edition it has been designated as an alto part in accordance with modern practice.

13 *dim.*

sch - vej - nu A - don - naj, el - lej - cha, ve -
 Lord, help us re - turn to Thee and in Thee find us.

uns zurück, Ewiger, zu dir, und wir wollen zurückkehren

17 *poco più lento*
p

Cha - desch ja - mej - nu, re - new - al in Thee Lord.
 Grant us re - new - al, re - new - al in Thee Lord.

Verjünge unsere Tage wie vormals.

21 *Tempo I*
p *cresc.*

Cha - desch, cha - desch, cha - desch ja -
 Grant us re - new - al grant us re - new - al as in your

Verjünge unsere Tage wie vormals.

26 *sf* *dim.* *rall.*

me - j - nu k'kä - däm. A - - men, a - - men.
 fa - vor's days, our Lord! A - - men, a - - men.

Amen, amen.

*) kä, däm = ä as in English "can"